

# Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen

Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes der Welt

Bearbeitet von  
Jürgen Stähle, Roger Willemsen

1. Auflage 2009. Buch. 413 S. Hardcover  
ISBN 978 3 515 09360 6  
Format (B x L): 13 x 21 cm  
Gewicht: 623 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Angewandte Sprachwissenschaft > Übersetzungswissenschaft, Dolmetschen](#)

Zu [Leseprobe](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text 'beck-shop.de' in a bold, red, sans-serif font. Above the 'i' in 'shop' are three red dots of increasing size. Below the main text, the words 'DIE FACHBUCHHANDLUNG' are written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](http://beck-shop.de) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> von Roger Willemsen .....	11
<b>► TEIL I: Übersetzer und Dolmetscher – Zwei Traditionsmetiers aus einer Wurzel</b>	
<b>Einleitung:</b> Vom Paradiesvogel zum diskreten Akteur im Konferenzbetrieb .....	17
<b>Kapitel 1:</b> Der Simultandolmetscher – das unbekannte Wesen.....	23
1. Dolmetschen – das zweitälteste Gewerbe der Welt.....	28
2. Am Tisch mit den Großen dieser Welt.....	31
3. Konferenzdolmetschen – ein altes Metier kommt in der Moderne an .....	34
4. Die verschiedenen Modalitäten des Dolmetschens .....	37
<b>Kapitel 2:</b> Dolmetschen und Übersetzen – zwei Herzen, ach, in meiner Brust.....	57
1. Dolmetscher und Übersetzer: Zwei Königskinder oder Sonne und Mond? .....	60
2. Große Gemeinsamkeiten und der kleine Unterschied .....	73

3. Übersetzer und Dolmetscher – Mehrkämpfer  
oder Spezialisten? ..... 85

**Kapitel 3: Übersetzen und Dolmetschen –  
erste Erkenntnisse und erste Leitsätze .....88**

1. Was Übersetzen ist – und was Dolmetschen ist ..... 90
2. Was Übersetzen nicht ist – und Dolmetschen  
erst recht nicht..... 105
3. Was Übersetzer übersetzen und was Dolmetscher  
dolmetschen ..... 108
- Exkurs: Zum Übersetzen von Fachliteratur ..... 118

► **TEIL II: Sprechen, Übersetzen, Kommunizieren**

**Exkurs: Quo vadis, lingua nostra? ..... 127**

**Kapitel 4: Von der Sprache und vom Sprechen..... 139**

1. Sprache – eine kleine Rohstoffkunde ..... 140
2. Informationssystem – Wörtersack –  
Kommunikationswerkzeug ..... 143
3. Saussure, Humboldt und andere Helden  
der Sprachwissenschaft ..... 145
4. Sprache und Sprechen – reproduzierbarer Code  
oder Kreation ohne Grenzen? ..... 158
5. Das Sprechen – vom Rohstoff Sprache  
zur Verarbeitung ..... 163

**Kapitel 5: Übersetzen und Dolmetschen –  
eine doppelte Passion ..... 188**

1. Ziel und Anspruch – zur Philosophie vom Übersetzen  
und Dolmetschen ..... 192
2. Fremde Wörter – falsche Freunde! Stepping-stones  
und Stolpersteine ..... 212
3. Übersetzen konkret – eine Auswahl von Blüten  
und Dornen ..... 223
4. Ein Schlusswort zur Übersetzungskritik ..... 255

► **TEIL III: Anatomie einer besonderen Form des Übersetzens**

**Exkurs:** Was Sie schon immer fragen wollten ..... 263

**Kapitel 6:** Was beim Simultandolmetschen geschieht –  
und was nicht ..... 267

1. Simultandolmetschen – komplexer geht's nimmer ..... 269
2. Simultandolmetschen – kein Verstehen  
ohne zu verstehen ..... 281
3. Simultandolmetschen –  
die Probleme des Übersetzens unter der Lupe ..... 289
4. Simultandolmetschen –  
Multitasking richtig verstanden ..... 300

**Kapitel 7:** Simultandolmetschen –  
Handwerk oder Kunst? ..... 312

1. Die handwerklichen Grundlagen  
des Simultandolmetschens ..... 315
2. Was einen guten Simultandolmetscher ausmacht ..... 325
3. Vom Handwerk zur Kunst – wo liegt die Latte? ..... 334
4. Grenzen und Möglichkeiten – Gibt es Sternstunden  
des Simultandolmetschens? ..... 340

► **TEIL IV – ANHANG: Ausbildung – Markt – Zukunft**

**Kapitel 8:** Ausbildung und Berufseinstieg ..... 349

1. Simultandolmetscher werden ..... 349
2. Simultandolmetscher ausbilden ..... 352
3. Der aussichtsreiche Kandidat: Was er mitbringen  
und was er können soll ..... 360

**Kapitel 9:** Markt und Beruf heute ..... 372

**„In the year 2525“ – Ein Exkurs zum Schluss**

**Anmerkungen** ..... 405

**Ausgewählte Literaturempfehlungen** ..... 409

**Ausbildungsstätten für Konferenzdolmetscher** ..... 411